

Prix ATLAS des lycéens 2022 – Provençal

Traduire la musique

Joseph Olivier⁽¹⁾ a raconté, dans son registre manuscrit, la création d'une Société de Musique et de Danses provençales, à Saint-Remy-de-Provence, en 1941. Notamment pour ce qui concerne le tambourin.

I'avié que Brossard que sabié jouga... e rèn qu'un soulet pèr faire dansa, alasso vite. E pièi, avié soun galoubet, mai ges de tambourin – e, sènso tambourin, se pòu pas marca la cadènci. Alor anèr trouva Moussu Pèire de Brun, foundadou e counservadou dóu Museon dis Aupiho⁽²⁾. Sabiéu que i'avié au Museon un vièi tambourin e pensère que nous poudrié servié.

« Vaqui, moun brave Moussu, (ié vène), nous poudès rèndre un grand service : nous fau un tambourin pèr nosto soucieta e avèn pensa, pèr coumença, de se servi dóu tambourin dóu Museon. Dóu moumen qu'avan reviha la tradicioun, fau tambèn que lou pótiren di vitrino, aquel estrumen que dor dóu meme som que vòsti couleicioun paleoulitico.

- Acò 's bèn pensa, me respoundeguè ; vaqui la clau. »

Anère tout-escas au Museon, dins la salo d'en aut ; durbiguère la vitrino e aqui, mis ami, ai viscu un di moumen li mai esmouvènt de ma vido ! Aquéu tambourinas, enorme, tout artisouna e pòussous, èro aqui, que semblavo me regarda e me parla coume un rèire : « Veses, semblavo me dire, ai fa mirando dins moun tèms, ai fa li voto, li proucessioun, li roumavage, lis aubado ; ai belèu fa dansa ta grand quand èro chatouno ! E aro siéu aqui, tè, despoudera, dins un museon... e lis estrangié me regardon coume li pèço de mounedo d'à-coustat (e que, coume iéu, n'an plus cours), coume li calèu pendoula eilabas à la chaminèio de cartoun... coume l'aste que viro plus... Aprocho-te, vai, aprihandes pas coume acò... »

Lou respèt me n'avié un pau aliuencha. M'avance, l'agante respetousamen di dos man e lou pause sus la grand taulo coume sus 'n autar, e me i'assète davans en countemplacioun. Li lagremo me vènon ! Vau barra la porto qu'èro restado duberto : se quaucun èro mounta, m'aguèsse vist ploura davans un tambourin !

Pièi me decide de l'eisamina, lou vire, lou revire ; la pèu de dessouto èro crebado. Alor, plan-planet, pèr lou pas embreca, religiousamen, desmoute lou ciéucle e me prepausa d'ana trouva Jan dóu Mourguet⁽³⁾ pèr que me lou pedasse.

- (1) Joseph Olivier (1897-1963) a joué un rôle marquant dans la renaissance du tambourin provençal au milieu du XX^e siècle, en particulier par son souci d'intégrer au répertoire les œuvres des troubadours.
- (2) Pierre de Brun (1874-1941) créa en 1919 le Musée des Alpilles, consacré au patrimoine archéologique et ethnologique de Saint-Remy.
- (3) *Jan dóu Mourguet* [ne pas traduire], Jean Dumas, qui dirigeait alors les tambours dans la fanfare de Saint-Remy.